

Hannes Bajohr

RENGA ANGER

Mit einem Nachwort
von Anna Luhn

edition taberna kritika

Die edition taberna kritika wird vom Bundesamt für Kultur (CH)
mit einem Förderbeitrag für die Jahre 2021-2024 unterstützt.

Hannes Bajohr
RENGA ANGER
Alle Rechte vorbehalten

© edition taberna kritika, Bern (2022)
<http://www.etkbooks.com/>
Gestaltung: etkbooks, Bern
Coverillustration: Hannes Bajohr

Kein Teil dieses Werkes darf in irgendeiner Form ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder anderweitig verbreitet werden.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://www.dnb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-905846-67-6

Inhaltsverzeichnis

<i>paz_roubaud_sanguinetti_tomlinson_renga_1971</i>	9
<i>paz_roubaud_sanguinetti_tomlinson_renga_en_1971</i>	19
<i>paz_roubaud_sanguinetti_tomlinson_roubaud_renga_fr_1971</i>	29
<i>paz_roubaud_sanguinetti_tomlinson_paz_renga_es_1972</i>	39
<i>paz_roubaud_sanguinetti_tomlinson_helmlé_renga_de_1983</i>	49
<i>paz_roubaud_sanguinetti_tomlinson_helmlé_bajohr_renga_2020</i>	59
RENGA ANGER, ein Nachwort von Anna Luhn	69

RENGA ERNGA NREGA RNEGA ENRGA NERGA
GERNA EGRNA RGENA GRENA ERGNA REGNA
RNGEA NRGEA GRNEA RGNEA NGREA GNREA
GNERA NGERA EGNRA GENRA NEGRA ENGRA
ANGRE NAGRE GANRE AGNRE NGARE GNARE
RNAGE NRAGE ARNGE RANGE NARGE ANRGE
AGRNE GARNE RAGNE ARGNE GRANE RGANE
RGNAE GRNAE NRGAE RNGAE GNRAE NGRAE
EGRAN GERAN REGAN ERGAN GREAN RGEAN
AGERN GAERN EAGRN AEGRN GEARN EGARN
ERAGN REAGN AERGN EARGN RAEGN AREGN
ARGEN RAGEN GAREN AGREN RGAEN GRAEN
NRAEG RNAEG ANREG NAREG RANEG ARNEG
ERNAG RENAG NERAG ENRAG RNEAG NREAG
NAERG ANERG ENARG NEARG AENRG EANRG
EARNG AERNG REANG ERANG ARENG RAENG
GAENR AGENR EGANR GEANR AEGNR EAGNR
NAGER GNAER NGAER AGNER GANER GENAR
EGNAR NGEAR GNEAR ENGAR NEGAR NEAGR
ENAGR ANEGR NAEGR EANGR AENGR ANGER

paz_roubaud_sanguineti_tomlinson_renga_1971

alfabetos, números: *nous dirons vos naissances latentes*,
erótica, la chatarra de la era industrial,
at pitch of neve) ta lueur de louve (*aloof!*) sémillante
i nostri nomi sono indecifrabili,

qui flambe sur la quiétude des palissades
In hand Eros and laughing Ceres reassume the land:
Avec un requin, oui. Mais, mon cher Lautréamont
oui heureux à courir

questi cavalli; tra questi colori del giorno; in queste
window-blinds.
the river and the buildings are passing you by !

colours clean: in the eyes' paradise the nail a moonshard:
tua lingua è la mia ruota, Terra del Fuoco, Terra di Roubaud)
que sobre inmensas páginas de polvo —Punjab, Bihar,

and stones of the city to discover there
But Baucis and Philemon (superannuated lovers) disappeared
les bicyclettes et leurs mômes blondes, les rosiers des ambassades
o *sweet ciego rojo limp al punto de la rota*

musique une et je disais
Come mi trascino (3 *vert*), sopra le terrazze del tuo regno!
Sílabas emigrantes, burbujas
colours clean: in the eyes' paradise the nail a moonshard:

semillas, pueblos, razas enterradas: ¡tiempos!
cada página un día, cada día el asombro
La moitié de Veau s'assombrissait la moitié

[Nota (¿en nahuátl?): Occidente dice: «Eros and Ceres,
oggi, *Pop-poet*, in questa cripta, per questo *jeu de mots*):
afuera, los trenes, los aviones, *les départs* — ¿dónde es afuera?

ma, in noi, i turisti vedono amore:
and coming night, desireless now, save to give
Ma i miei profili ridevano dentro poltrone vuote, sopra pareti sepolte,
comme les dents de l'encre dans un buvard

nadie sino esta espiral somnílocua,
(*O mathématiques sévères ! on ne peut s'accoupler*
of the statuary messengers that crown
entre la maleza oscura, la espuma y sus profecías.)

da, niega, da (labios, dientes, lengua) sus sentidos:
El sol marcha sobre huesos ateridos:
nuda: il tuo ombelico è l'occhio del mio albero, aperto

y la espiral se despliega y se niega y al desdecirse se dice
on t'oblige pas [a] te le lire :)
laissant mes empreintes dans la cendre d'une cigarette

leurs manières de mémoire : des phrases qui se divisent
But Baucis and Philemon (superannuated lovers) disappeared
température (une limace)
Naranja, poma, seno esfera al fin resuelta

trombe di grammofono per il pennello delle mie dita,
i franchi sfavarevolmente cambiati, gli indirizzi nel taccuino,
Scherzo dopo andante (e perché no?) scherzo ambulante
cero rebosante, gota de tiempo diáfano, presencia sin reverso.

window-blinds.
dentro la faccia incerta dei figli
je m'essouffle contre la laine que tu pavanes

earth, bitter our apple, who at the last will hear
Lo dado es el afuera (el horizonte en que nos internamos)
y Palabra una — convergentes transparencias.

(io vedo zoccoli): (io ascolto code): giuoco a scacchi; (2 *blanc[s]*):
je te serre sans force avec de l'ozone avec de la paille
El sol marcha sobre huesos ateridos:
ground, branches a tree of tongues, twining of voices,

Ash and the third day's darkness. Not "speech", but this
perché le tue labbra sono labirinti di marmellata,
Le même ensevelissement féroce nous sépare de la pierre
Sade: lo que no decimos; Rousseau: lo que no hacemos.]

caen las pavesas del incendio genital:
ma, in noi, i turisti vedono amore:
the flux runs gleaming: rivermap of a hand:

that teaches itself under the touch and sight:
(non *la* langue, mais *cette* langue) ceci est le seul arbre
a mezzanotte, cortesi passanti confermavano le nostre strade)

(pourtant)

ici dans ce vent

avec un éléphant :

aime... criaient-ils aime c'est le repos

more than number, and Ceres swell-out the ciphers:

"In the darkness enveloping the room and his heart";

tú por un jardín de reflejos, un enrejado de miradas.
et retourne vers la fatigue spacieuse

earth, bitter our apple, who at the last will hear
cette ligne de banderilles, cet oesophage de latex
in whose creation I had no part, which enters me now

Cesa el sueño: comienzan los lenguajes:

[Commentaire (1180): Arnaut: «pois floris la seca verga... (etc...)»

O Sade, Rousseau — *utopies sexuelles* —

je m'essouffle contre la laine que tu pavanes
que sobre inmensas páginas de polvo — Punjab, Bihar,
il 30 marzo ero già un teshio, nell' ombra del suo immenso cappello di feltro:
je suis banquise de tes fourrures, je suis doublon de tes boucles

These hands restore us

1 *rouge* (nella mia nebbia) ; dolce; 4 *noir (s)*: (severe!), inverno, tempo:
est « herbe coupée de ses racines si
I have become four voices that encircle

both image and other; marriage or loss
leurs manières de mémoire : des phrases qui se divisent
nombre du puits des feuilles ouvres en tremblant (*tremor*

Ama gritaban ama la ligereza
(caracola, amonita, casa de los ecos),
despoiled now of its pitch of leaves, awaits

RENGA ANGER, ein Nachwort

«La raison de cette forme est dans sa multiplication»¹

renga {{ja}}. In einem Pariser Hotelkeller kommen Ende März 1969 die Dichter und Übersetzer Octavio Paz, Jacques Roubaud, Charles Tomlinson und Edoardo Sanguineti zusammen. Sie haben sich zu einem kollektiven Schreibexperiment verabredet: Gemeinsam wollen sie ein poetisches Werk erschaffen, in dem ihre lyrischen Stimmen zusammenfinden. In fünf Tagen entsteht *Renga*, ein «Gedicht aus Gedichten»: ² ein lyrischer Zyklus, numerisch unterteilt in vier Reihen, die jeweils sieben (einmal sechs) Gedichte umfassen. Der Titel des Werks ist zugleich eine Reverenz, denn als Ausgangspunkt und Vorbild ihrer Unternehmung dient Paz, Roubaud, Tomlinson und Sanguineti eine traditionelle poetische Form, deren Wurzeln im Mittelalter liegen und deren Hochzeit das 15. Jahrhundert war: Das japanische *Renga* bezeichnet ein Kettengedicht, das in Anwesenheit aller beteiligten Dichter:innen entsteht und in dem sich die jeweils einzeln verfassten Strophen nach strengen Regeln aufeinander beziehen. Während das japanische *Renga* in seiner poetischen Anlage aus einer Verkettung von *Tanka* besteht, einer lyrischen Kurzform mit fünf Versen, wählen die vier Dichter in Paris für ihr Kettengedicht allerdings die wohl klassischste Form abendländischer Lyrik: das Sonett.

1 Jacques Roubaud, «La tradition du renga», in: Octavio Paz, Jacques Roubaud, Charles Tomlinson, Edoardo Sanguineti, *Renga*, Paris: Gallimard 1971, S. 33.

2 Ebd., S. 33.

range {{en}}. Als kollektives Kettengedicht verkörpert das traditionelle *Renga* ein ganzes Spektrum poetischer Dynamik. Zurückblicken, Vorwärtsgehen, Bezugnehmen, Ausschreiten, Innehalten, Verschränken, Weitertreiben. Mit dem Experiment von 1969 wird dieser Dynamik eine weitere Bewegungsform hinzugefügt. Schon, indem das Pariser Kurzzeitkollektiv ein räumlich und zeitlich fernes Schreibkonzept in ihr eigenes lyrisches Setting und ein ur-europäisches Formkorsett übertrug, es sich das *Renga* als «System zur Hervorbringung poetischer Texte» also anverwandelte und verfremdend aneignete, operierte es Paz zufolge im Modus der «Übersetzung».³ Hinzu kamen im Entstehungsprozess von *Renga* ganz buchstäbliche Übersetzungsnotwendigkeiten und -vorgänge, denn das Kettengedicht der temporären Dichtergemeinschaft ist vier-sprachig: Jeder der Autoren schreibt in *Renga* in seiner Werksprache, Paz auf Spanisch, Roubaud auf Französisch, Sanguineti auf Italienisch und Tomlinson auf Englisch. Nach einer festgelegten Reihenfolge steuerte jeder der vier Schreibenden zu jedem der *Renga*-Sonette eine Strophe bei, sodass das Weiterdichten zugleich ein permanentes Übersetzen der spanischen, französischen, englischen, italienischen *cues* erforderte, auf die es im eigenen Dichten zu reagieren galt – von denen es hinübersetzen galt.

negar {{es}}. Wie nun lässt sich *Renga* übersetzen? Für die drei 1971 und 1972 erschienenen Ausgaben bei Gallimard, Braziller und Mortiz griffen die Autoren Paz, Roubaud und Tomlinson auf eine für dieses Werk erstaunliche, weil durch und durch konventionelle Methode zurück: Sie übersetzten die Sonette jeweils (allein) in eine (ihre) Sprache. Die Spuren des Spiels, der Verkettung, der

3 Octavio Paz, «Centre mobile», in: ebd., S. 20.

edition taberna kritika
Neuerscheinungen 2021/22

Daniele Pantano
HIMMEL-BIMMEL-BAM-BAM
ISBN 978-3-905846-66-9

Jasmin Meerhoff
Knoten und Bäuche
ISBN 978-3-905846-65-2

Sebastian Winkler
texere [weben]
ISBN 978-3-905846-64-5

Hartmut Abendschein
Hartmann
ISBN 978-3-905846-63-8

René Luckhardt
Zwangsverwandtschaften
ISBN 978-3-905846-62-1

Christoph Simon
Die Dinge daheim
ISBN 978-3-905846-61-4

Ausführliche Informationen über unsere
Neuerscheinungen und das Gesamtprogramm finden Sie im
Internet unter www.etkbooks.com

edition taberna kritika
Gutenbergstrasse 47
CH - 3011 Bern
Tel.: +41 (0) 77 425 2 180
info@etkbooks.com | <http://www.etkbooks.com>